

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод технических текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980424618

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский технических текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общего кругозора и общелингвистической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов технического характера;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общего кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.В.ДВ.23Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина 'Перевод технических текстов' относится к профессиональному компоненту цикла 'Дисциплины профильной подготовки'. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как 'Иностранный язык', 'Практический курс первого иностранного языка', 'Практический курс перевода', 'Практический курс письменного перевода', 'Лексикология', 'Стилистика', 'Лингвострановедение', 'Основы языкознания', 'Русский язык и культура речи'. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк-1	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
опк-11	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
опк-12	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
опк-2	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
опк-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
пк-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
пк-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
пк-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
пк-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную общетехническую терминологию,
- литературную норму изучаемого и родного языка;

2. должен уметь:

- анализировать справочную и научную литературу;
- проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе,

- работать с научной литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- делать самостоятельные выводы и обобщения из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты французского языка с родным языком, что облегчает усвоение материала, предупреждает межъязыковую интерференцию

3. должен владеть:

- основными понятиями и терминами,
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Научно-техническая информация и перевод	7	1-2	0	4	0	
2.	Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	3-7	0	10	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Тема 3. Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование	7	8-13	0	12	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Научная информация и научный стиль изложения. 2. Виды научной документации. 3. Научно-техническая документация. 4. Прецизионная информация.

Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы

практическое занятие (10 часа(ов)):

1. Терминология (лексический состав технических текстов). 2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. 3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. 4. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. 5. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. 6. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. 7. Способы перевода причастия и причастных оборотов. 8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. 9. Лексико-грамматический анализ предложений.

Тема 3. Тема 3. Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование

практическое занятие (12 часа(ов)):

1. Виды перевода. 2. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. 3. Перевод заголовков технических статей. 4. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Научно-техническая информация и перевод	7	1-2	подготовка домашнего задания	10	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	3-7	подготовка домашнего задания	18	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Тема 3. Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование	7	8-13	подготовка домашнего задания	18	Письменное домашнее задание
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Используются активные (практические занятия, тестирование) и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Используются активные инновационные методы. В частности, 1) неимитационные методы: проблемная лекция, лекция-консультация; 2) неигровые имитационные методы обучения: контекстное обучение, занятия с применением затрудняющих условий, тренинг; 3) игровые имитационные методы: мозговой штурм, проектирование. Неимитационные методы используются как на лекциях, так и на практических занятиях. Неигровые и игровые имитационные методы обучения используются преимущественно на практических занятиях.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Найдите определения терминов и их эквиваленты в русском языке: Les hommes et les femmes ne seraient pas égaux face aux pathologies neurodégénératives Par Camille Gaubert Avant même la naissance au moment où l'on pensait qu'il n'existait pas encore de différence entre les embryons féminins et masculins, les cellules immunitaires du cerveau montrent pourtant une réaction différente selon le sexe. Une découverte qui pourrait contribuer à expliquer la sensibilité plus grande à certains troubles ou pathologies neurodégénératives selon qu'on est une femme ou un homme. Les hommes et les femmes ne sont pas sensibles au déséquilibre du microbiote aux mêmes stades de leur vie. La faute aux microglies, cellules protectrices du cerveau, qui ne répondent pas de la même manière dans les deux sexes, d'après une nouvelle étude franco-singapourienne publiée dans la revue Cell. Ainsi, le cerveau des hommes serait plus vulnérable à certaines pathologies pendant la période embryonnaire jusqu'à l'âge adulte, et celui des femmes à partir de l'âge adulte. D'où peut-être la différence de prédominance masculine ou féminine selon les pathologies neurodégénératives ou troubles du développement et, selon les auteurs, l'importance de prendre en compte ces différences de sexe dans les études cliniques, même sur des sujets en période prénatale. Le dysfonctionnement des cellules immunitaires du cerveau peut mener à des pathologies développementales et neurodégénératives Les microglies sont de petites cellules immunitaires de forme étoilée qui protègent les neurones au niveau du cerveau et de la moelle épinière dès le stade embryonnaire. Capables de détecter traumatismes et signaux inflammatoires et de lutter contre les infections, elles sont également impliquées dans le développement et le fonctionnement du cerveau. La défaillance des microglies est en effet liée à l'apparition ou à la progression de plusieurs maladies du développement ou neurodégénératives, dont les troubles du spectre autistique, la schizophrénie, la maladie d'Alzheimer, la maladie de Parkinson, plusieurs maladies auto-immunes et la sclérose en plaques. Notoirement perturbées par le déséquilibre du microbiote (aussi appelé flore intestinale), qui a lui aussi été reconnu comme un régulateur clé des circuits cérébraux, de la neurophysiologie et du comportement, les chercheurs ont voulu tester la réponse des microglies en cas d'absence de cette flore. Les microglies réagissent différemment à l'absence de microbiote selon le sexe... Même au stade embryonnaire Les chercheurs ont ainsi analysé les microglies de souris dépourvues de microbiote à différentes phases de leur développement. Résultat : l'absence de microbiote entraînait une modification de l'expression des gènes, de la densité et de la colonisation des tissus par les microglies, ce qui diminuait leur efficacité protectrice. Mais ça ne s'arrête pas là : car selon le sexe des souris, ces dysfonctionnements apparaissaient à des stades différents de la vie.

Тема 2. Темa 2. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите с французского языка на русский Вариант А. Les savants jettent un froid Le physicien américain Edward Teller préconisait d'obscurcir le ciel avec de la poussière d'aluminium et de soufre. Selon ses calculs, 1 million de tonnes ferait chuter l'insolation terrestre de 1 %, contrebalançant ainsi l'effet de serre. Jusqu'à sa mort, Teller était considéré comme l'un des plus brillants savants d'Amérique. Ne fut-il pas le père de la bombe à hydrogène ? En outre, sa méthode ne fait que copier les grandes explosions volcaniques. En 1991, les cendres du Pinatubo (Philippines), dispersées sur des millions de kilomètres carrés, avaient fait chuter la température terrestre de 0,4 °C pendant quelques semaines. Teller imaginait de faire répandre sa poussière par des avions volant à 13 kilomètres d'altitude et par les canons de la marine américaine ancrée sur l'équateur. Coût : moins de 1 milliard de dollars par an. Mais les biochimistes ont gâché la fête en affirmant que ces particules de soufre et d'aluminium risquaient de gravement perturber la stratosphère. Le vieil homme avait encore d'autres idées. Avec des collègues, il avait aussi étudié la possibilité d'envoyer sur orbite 50 000 miroirs réfléchissants pour intercepter une fraction du rayonnement solaire. Des scénarios qui paraissent dignes de Star Wars, mais que le gouvernement américain prend très au sérieux et accepte même de financer. Вариант В. Eponger le gaz carbonique... Il y a le problème des émissions des voitures et du chauffage. Impossible de coiffer chaque tuyau d'échappement d'un filtre à CO₂. Aussi, depuis dix ans, Klaus Lackner, professeur de géophysique à l'université Columbia, propose un procédé éponger le gaz carbonique de l'atmosphère au moyen de collecteurs brassant l'air au-dessus d'un réservoir de chaux. Le coût de son procédé d'extraction est encore bien trop cher, environ 100 dollars la tonne, mais il affirme pouvoir le réduire dans les années futures. Piéger le gaz carbonique, c'est une chose, mais encore faudra-t-il le stocker quelque part. Les compagnies gazières et pétrolières ont ouvert la voie. Depuis 1996, la compagnie pétrolière norvégienne Norsk Hydro réinjecte dans une nappe aquifère 1 million de tonnes de CO₂ émis annuellement par sa plate-forme gazière de Spleiner, en mer du Nord. Gaz de France s'y est mis à son tour dans la même zone. Quant aux pétroliers, la réinjection du CO₂ permet de redonner du tonus à des puits en fin d'exploitation. Mais il y a encore de nombreuses autres formations géologiques susceptibles d'accueillir le gaz carbonique : mines de charbon, toutes les roches poreuses et perméables... Au total, il y a aurait place pour stocker 12 000 milliards de tonnes de CO₂.

Тема 3. Тема 3. Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите с русского языка на французский

Вариант А. Астрономы обнаружили планету с двумя солнцами Американские астрономы из НАСА обнаружили планету, вращающуюся вокруг двух солнц ? как знаменитый Татуин из фильма ?Звездные войны?. Однако ученые считают, что, в отличие от своего фантастического собрата, планета, названная Кеплер-16b, совершенно непригодна для жизни: температура на ее поверхности колеблется от -100 до -70 градусов по Цельсию, и она представляет собой газовый гигант наподобие Сатурна. Кеплер-16b находится на расстоянии примерно 200 световых лет от Земли. Он полностью проходит свою орбиту за 229 дней и расположен примерно в 104 млн. км от двух своих светил ? расстоянии примерно равном удаленности Венеры от Солнца. Обе звезды значительно меньше нашей: масса одного из них примерно равна 69% массы Солнца, а масса второго ? всего 20%. Планета и оба ее солнца были обнаружены при помощи мощнейшего телескопа ?Кеплер?, созданного в 2009 году специально для поиска в галактике Млечного пути планет, аналогичных Земле. Данные, полученные с его помощью, позволили с высочайшей точностью вычислить массу, размеры и траекторию орбит всех трех обнаруженных небесных тел. Несмотря на то, что ученые давно предполагали существование планет, вращающихся вокруг двух звезд, Кеплер-16b ? первое фактическое подтверждение этой теории.

Вариант В. В Японии появилась одежда-кондиционер В Японии появилась одежда-кондиционер, которая с помощью встроенных в нее миниатюрных вентиляторов может контролировать температуру тела. По словам изобретателя Хироши Ичигау, аномальная жара в Японии привела к тому, что продажи специальной куртки еженедельно увеличиваются в десятки раз, и его компания едва успевает удовлетворить спрос. "Люди спрашивают меня, почему я должен носить в такую жару куртку с длинными рукавами? - цитирует американский телеканал ABC японского изобретателя, который многие годы работал инженером в Sony. ? На это я им говорю, что в моей куртке прохладнее, чем вообще без одежды". Куртка-кондиционер или "кучофуку" имеет два работающих на батарейках вентилятора, которые всасывают под одежду воздух. Постоянный воздушный поток помогает предотвратить потение и создает комфортную для тела температуру, утверждает Ичигау. По его словам, при носке его одежды отпадает необходимость в установке в помещении дорогостоящих кондиционеров. В токийской штаб-квартире компании Toda, которая производит необычную одежду, отсутствуют кондиционеры или какие-либо вентиляторы. При комнатной температуре в 32 градуса тепла и влажности в 59%, все сотрудники одеты в "кучофуку" и чувствуют себя довольно комфортно. В настоящее время Toda предлагает покупателям только куртку-кондиционер по цене в \$140. Но уже в этом месяце можно будет заказать "охлаждаемую" рубашку и брюки. Заказы на специальную одежду поступают не только из Японии, но и от жителей США, Китая и Индии.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Варианты письменных заданий:

1. Traduisez du français en russe

La mer à boire

Arabie saoudite, Espagne, Algerie accélèrent le dessalement de l'eau de mer pour leur consommation d'eau potable. La Chine songe à plonger...

"Nous manquons d'eau dans les Emirats ? Mais c'est faux. Regardez, la mer en est pleine ! " L'ingenieur arabe est content de sa plaisanterie, mais celle-ci comporte une part de verite, car derrière lui se dresse la plus grande usine au monde de dessalement d'eau de mer. Un monstre d'acier et de tuyaux qui s'etend sur plusieurs centaines d'hectares. Chaque jour, l'usine engloutit 3,2 millions de mètres cubes d'eau salee pour faire jaillir 450 000 mètres cubes d'eau douce ! De quoi assouvir la soif de trois parisiens sur quatre.

Ce miracle d'Allah se deroule au bord du golfe d'Oman, dans l'Emirat de Fujairah, l'un des malchanceux à ne pas posséder une goutte de pétrole dans son sol. C'est donc son voisin le riche Abu Dhabi qui lui a fait ce cadeau royal. Entre membres de l'EAU (Emirats arabes unis), c'est la moindre des choses ! En fait, le don est intéressé, puisque 90 % de l'eau produite par l'usine est récupérée par Abu Dhabi pour alimenter son oasis d'Al Ain, à la nappe phréatique désormais épuisée. L'usine de Fujairah possède deux unités de dessalement. Elles sont couplées à une centrale électrique dont elles récupèrent la chaleur pour distiller l'eau de mer. Cette dernière est chauffée sous forte pression dans des tuyaux. Puis elle est libérée brutalement dans d'énormes chambres où elle explose sous forme de vapeur qu'il suffit de condenser.

Paradoxalement, l'eau filtrée n'est pas potable. Trop pure ! Il faut lui ajouter... les sels minéraux indispensables à la santé humaine

Образец итогового письменного задания:

А) Астрономы обнаружили планету с двумя солнцами

Американские астрономы из НАСА обнаружили планету, вращающуюся вокруг двух солнц - как знаменитый Татуин из фильма "Звездные войны". Однако ученые считают, что, в отличие от своего фантастического собрата, планета, названная Кеплер-16b, совершенно непригодна для жизни: температура на ее поверхности колеблется от -100 до -70 градусов по Цельсию, и она представляет собой газовый гигант наподобие Сатурна. Кеплер-16b находится на расстоянии примерно 200 световых лет от Земли. Он полностью проходит свою орбиту за 229 дней и расположен примерно в 104 млн. км от двух своих светил - расстоянии примерно равном удаленности Венеры от Солнца. Обе звезды значительно меньше нашей: масса одного из них примерно равна 69% массы Солнца, а масса второго - всего 20%.

Планета и оба ее солнца были обнаружены при помощи мощнейшего телескопа "Кеплер", созданного в 2009 году специально для поиска в галактике Млечного пути планет, аналогичных Земле. Данные, полученные с его помощью, позволили с высочайшей точностью вычислить массу, размеры и траекторию орбит всех трех обнаруженных небесных тел.

Несмотря на то, что ученые давно предполагали существование планет, вращающихся вокруг двух звезд, Кеплер-16b - первое фактическое подтверждение этой теории.

Б) Eponger le gaz carbonique...

Il y a le problème des émissions des voitures et du chauffage. Impossible de coiffer chaque tuyau d'échappement d'un filtre à CO₂. Aussi, depuis dix ans, Klaus Lackner, professeur de géophysique à l'université Columbia, propose un procédé éponger le gaz carbonique de l'atmosphère au moyen de collecteurs brassant l'air au-dessus d'un réservoir de chaux. Le coût de son procédé d'extraction est encore bien trop cher, environ 100 dollars la tonne, mais il affirme pouvoir le réduire dans les années futures.

Piéger le gaz carbonique, c'est une chose, mais encore faudra-t-il le stocker quelque part. Les compagnies gazières et pétrolières ont ouvert la voie. Depuis 1996, la compagnie pétrolière norvégienne Norsk Hydro reinjecte dans une nappe aquifère 1 million de tonnes de CO₂ émises annuellement par sa plate-forme gazière de Spleiner, en mer du Nord. Gaz de France s'y est mis à son tour dans la même zone. Quant aux pétroliers, la reinjection du CO₂ permet de redonner du tonus à des puits en fin d'exploitation. Mais il y a encore de nombreuses autres formations géologiques susceptibles d'accueillir le gaz carbonique : mines de charbon, toutes les roches poreuses et perméables... Au total, il y a aurait place pour stocker 12 000 milliards de tonnes de CO₂.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

2. Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса): монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>

3. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
4. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
- Лангнер А.Н. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с.-<http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Сайт национального центра текстовых и лексикографических ресурсов (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales ? CNRTL) - <http://www.cnrtl.fr/portail/>
- Французский он-лайн словарь Larousse - <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francaismonolingue>
- Французский он-лайн словарь Lexilogos - [francais_langue_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Электронный журнал Revue Langues et linguistique (сайт университета Laval, Канада) - <http://www.languesetlinguistique.ulaval.ca/>
- Электронный журнал по французской лингвистике Cahiers de linguistique française - clf.unige.ch

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Принтер и ксерокс для создания раздаточных материалов. Проектор с экраном, персональные компьютеры.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО).

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.